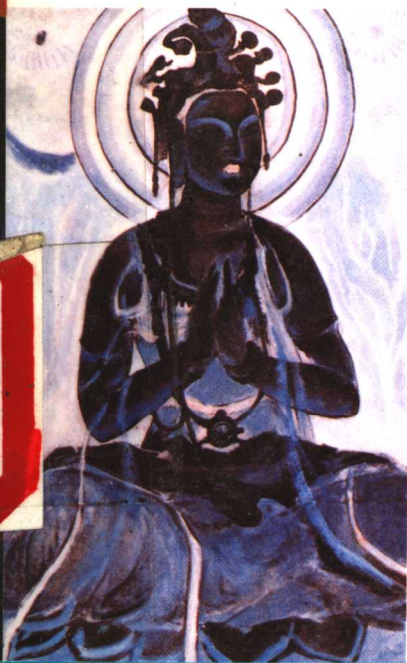


日汉敦煌 学词汇

李爱民 王云普 编著



●
中共中央党校出版社

日汉敦煌学词汇

李爱民 编著
王云普

(京)新登字 100 号

图书在版编目(CIP)数据

日汉敦煌学词汇/李爱民,王云普编著.
北京:中共中央党校出版社,1993.12
ISBN 7-5035-0809-4

I. 日…

Ⅰ. ①李…②王…

Ⅱ. 敦煌学-词汇-对照读物-日、中

Ⅳ. K870.6

中共中央党校出版社出版发行

(北京海淀区大有庄100号)

河北三河市宏达印刷厂印刷 新华书店经销

1994年4月第1版 1994年4月第1次印刷

开本: 787×1092毫米 1/32 印张: 6.375

字数: 151千字 印数: 1—1000册

定价: 5.90元

前 言

我是西北师范大学教育科学研究所副研究员,主要从事教育理论中的日本教育的研究工作。1988年,我接受敦煌研究院的聘请做日文译稿的译审工作。1989年,正式被聘请为敦煌研究院的兼职副研究员。为1990年在我国敦煌召开的国际敦煌学术讨论会翻译审阅了不少论文。在与王云普先生一起参加的审稿和译稿工作中,我们深深感到一本日汉对照的敦煌学工具书对中外研究敦煌学、历史学、考古学、佛学、民俗学的人士来说,是十分必要的。而这种工具书在我国及国际上目前尚且没有。出于工作急需,于是从1988年起,我们便在敦煌学论文的译稿与审稿工作中,开始积累、编纂起日汉对照的敦煌学词汇。

1990年,敦煌学国际学术讨论会的召开与我的被特邀参加工作及会议,给了我们极好的机会,得以扩充、修改了《日汉敦煌学词汇》的原稿,并将出书的想法与敦煌研究院的贺世哲,李永宁先生及日本的东京浅草寺日音院住持、法兰西学院亚洲研究所研究员京户慈光先生交换了意见。得到了诸先生的鼓励与支持,他们也都认为这样的工具书是很需要的。

《日汉敦煌学词汇》的说明如下:

- 一、《词汇》按日语五十音图平假名顺序排列。
- 二、外来语条目用片假名表示。
- 三、标出的原文除英文外还有少量梵文、德文、法文。

李 爱 民

1993. 6.

あ ・ ア

アーケード[arcade] 拱廊、拱路。

アーチかだのくつ[arch 形の窟] 穹窿、圆顶、半圆形窟。如敦煌莫高窟 272 窟。

あいくおう[阿育王] 阿育王(Asoka, 264—228B、C)是印度摩揭陀王国、孔雀王朝的第三代国王。其祖父旃陀罗笈王为孔雀王朝的创立者。阿育王即位时大肆暴行,杀戮兄弟,后受沙门感化信奉佛教,于各地建塔、弘宣正法、刊刻碑文并于国内外广派宣教师说法。阿育王又称天爱善见王、无忧王。

あいぜんみょうおう[愛染明王] 梵语为 Ragarāja。此为密宗的佛,全身赤色,三目六臂,手持弓箭等物。

あいぞう[愛藏] 珍藏。

アイソタイプ[isotype] 图形语言,视觉语言。

アイデア[idea] 理念,观念。

アイドア[阿夷多] 弥勒的名,弥勒为姓,名阿夷多。

アイドル[idol] 偶像,被崇拜的人。

アイビー[ivy] 常青藤。

あうん[阿吽] 万物的始终。

あおどうしん[青道心] 刚出家的和尚。

あかし[明し] 光明,心地纯洁。

あかりまど[明窓] 明窗,天窗,即开在石窟门上边的进光口。

如云冈石窟第 18 窟、13 窟的明窗。

あがりもの〔上物〕 供品、(敬)食品。

あがる〔上る〕 上供。

あくいん〔惡因〕 恶因。

あくぎょう〔惡行〕 作恶,劣迹。

あくぎょう〔惡業〕 恶业(前世作孽的报应)。

アクシデント〔accident〕 灾祸。

あくしん〔惡心〕 邪念,恶心。

アクセサリー〔accessary〕 妇女服饰品,菩萨服装上的附属品,装饰品。

あくせん〔惡錢〕 不义之财。

アリセント〔accent〕 服装、图案等精心设计的部分。

あくそう〔惡相〕 凶相。不祥之兆。

あくそう〔惡僧〕 恶僧。不守戒律的和尚。精通武艺的和尚。粗鲁的和尚。

あくどう〔惡道〕 苦海。

あくねん〔惡念〕 恶念。歹心。

あくほう〔惡法〕 邪教。

あくほう〔惡報〕 恶报。凶讯。噩耗。

あくま〔惡魔〕 魔鬼。恶魔。

あぐら〔胡座〕 盘腿坐。

あくりょう〔惡靈〕 魔鬼。

アクロベチック〔acrobatic〕 杂技。中国古时的百戏、散乐场面。如敦煌 156 窟画有杂技场面。

アゴン〔阿含〕 梵语为 agama,译意为释迦牟尼讲的小乘佛教的教义。

アシク〔Aksobhya〕 阿闪佛,为永不起愤怒、愤恨的佛。

あじゃせおう〔阿闍世王〕 为阿闍梨耶(acarya)的略称。古中印

度摩揭陀国王。

アシャリニガラン〔阿奢理貳伽藍〕 古龟兹国库车以西渭干河西岸的塔庙遗址。

アジャンタ〔Ajanta〕 印度的阿旃陀窟院。

あしゅら〔asara・阿修羅〕 阿修罗又称非天,是印度神话中的恶魔神。恶魔神初为好神、善神,后来因好妒、好斗成为恶神。

あたまつき〔頭つき〕 头形,发型。

あつき〔惡鬼〕 恶鬼,护法神脚下踩的恶鬼。

あと〔跡・迹〕 遗址。

あとづける〔跡づける〕 查对、考证。

あな〔穴・孔〕 穴。孔。洞穴。洞窟。

アナクダ〔阿地瞿多〕 阿地瞿多为印度和尚,于 652 年来唐译经。

アナクロニズム〔anachronism〕 时代错误。

あなたまかせ〔責方任せ〕 唯佛是赖。

アナン〔阿難〕 阿难又称阿难陀是释迦牟尼的堂弟,为十大弟子之一。他跟随释迦牟尼 25 年。

アニミズム〔animism〕 万物有灵论。

あのよ〔彼の世〕 来世。九泉、黄泉。

あばく〔発く・暴く〕 挖。掘。

あびじごく〔阿鼻地獄〕 地狱。

アピール〔appeal〕 有魅力,有感染力。

アビダツマ〔阿毘達磨〕 梵语为 abhidharma,是小乘佛教的对法,胜法。

あびる〔浴びる〕 蒙受。遭受。沐浴。晒。

アボットナー〔阿波陀那〕 阿波陀那为梵语,为佛家十二部经

之一,译为譬喻经。

アフォリズム[aphorism] 箴言。格言。

あぶくぜに[泡銭] 不义之财。

アベー[abbey] 寺院。僧院。

あま[尼] 俗称尼姑。比丘尼。沙弥尼的简称。是汉族对出家女性的称呼。

あまがける[天翔ける] 鸟、神、飞天等飞翔。

あまぐたり[天降り・天下り] 下凡。

あまでら[尼寺] 尼庵。尼姑庵。

あまのじゃく[天の邪鬼] 护法神脚下的恶鬼。

あみだ[阿弥陀・amitabha] 阿弥陀佛,又称接引佛。

あみださんぞん[阿弥陀三尊] 指西方极乐世界的三位主人。

中间为阿弥陀佛;左边为观世音菩萨;右边为大势至菩萨。

あみだじょうぞへん[阿弥陀浄土変] 阿弥陀净土变即阿弥陀经变故事(文或画)。

あみめ[編目] 编织品的网眼。敦煌遗书用纸的纸质。

アシューズメント[amusement] 娱乐。

あやかる[肖る] 仿效。

あやなす[綾なす・彩なす] 绚丽多彩。

あやにしき[綾錦] 华丽的服装。

あやめ[文目] 花样。色彩。

あらかん[arhan・阿羅漢] 罗汉。小乘佛教达到的最高果位,永远进入涅槃,不再生死轮回。

あらぎょう[荒行] 苦修。苦修行。

あらけずり[荒削り] 粗线条的。

あらす[荒す] 毁坏。

アラベスク[arabesque] 阿拉伯式花纹图案。藤蔓花纹。阿拉

伯风格的。

あらほうし〔荒法師〕 精通武艺的和尚。粗野的和尚。

あらぼとけ〔新仏〕 新佛。

あらむしゃ〔荒武者〕 粗鲁的僧人。

あらんにゃ〔阿蘭若〕 梵语，意为空闲处，僧房。即中国的寺庙。

ありし〔在りし〕 在世时的。生前。往昔。

アルカイック〔archaique〕 (美术)古风，古式。

アルボト・グリンウィドル〔Albert Grünwendel〕 阿尔伯特·格伦威德尔(1856—1935)德国著名画家、佛教美术史家、国际敦煌吐鲁番学研究的先驱者之一。1902年他带领“王家普鲁士吐鲁番考察队”来中国吐鲁番高昌故城盗掘出无数梵、回鹘、蒙、古突厥、汉、藏等语写本，装46箱每箱重375公斤，运回了德国。

あれかし 渴望。祈望。

アレゴリー〔allegory〕 比喻。寓言。

あんこくじきょうどう〔安国寺経幢〕 安国寺经幢在浙江海宁县盐官镇西北隅。共三座石制，分别建于唐会昌二年(842年)四年、(844年)和咸通六年(865年)。幢身呈平面八角形，都刻有《佛顶尊胜陀罗尼经》和题记。咸通六年幢高7米，腰檐仿木构建筑。是现存古经幢中出现石构仿木构较早的作品。幢座上有精湛的佛教故事和狮子等浮雕。

あん〔庵〕 庵。茅庐。

あんが〔安臥〕 安卧。安眠。

あんぎゃく〔行脚〕 云游。行脚。周游。

アングラ〔underground〕 秘密。不公开。

あんご〔安居〕 安居。坐夏。

あんてこ〔暗黒〕 愚昧。

あんじゃ[行者] 高僧或方丈等的侍者。修行佛道的人。

あんせいけん[安西県] 在甘肃省酒泉地区的西北部,东临玉门市,南与北界肃北蒙古族自治县本部与飞地马宗山地区,西连敦煌,西北接新疆维吾尔自治区。本县春秋时称古瓜州,春时大月氏居此。汉为匈奴昆邪王地;汉为敦煌郡广至、冥安、渊泉三县地;北周置凉兴县;隋改常乐郡;唐改为晋昌郡;宋元称瓜州;清置安西州;1913年改称安西县。本县是汉唐丝绸之路的要道,文物古迹甚丰富。城南踏实乡蘑菇台南五公里处,即距安西县城76公里处的榆林窟又称万佛峡驰名世界。

あんそくこく[安息国] 汉代西域国名。

あんち[安置] 安放。指对神、佛等安放并供奉之。

アンチック[法 antique] 指罗马、希腊的古代美术。

あんぶん[案文] 底稿。文稿。

あんらくじょうど[安樂淨土] 安乐净土指极乐净土,西方净土,极乐世界。

い ・ イ

いいき〔異域〕 异域。异国。

いいきかせる〔言い聞かせる〕 劝告。劝说。训海。

いか〔衣架〕 敦煌壁画从北朝到元代都画有衣架。如敦煌莫高窟 290 窟。

いがいちょう〔居開張〕 在寺庙开戒。给神佛开眼、开光。

いがくはくし〔医学博士〕 敦煌藏经洞遗书 P. 2657《天宝十载敦煌郡敦煌县差科》中记有“医学博士”等语。

いがっこう〔医学校〕 敦煌藏经洞遗书 P. 2657《天宝十载敦煌郡敦煌县差科》中记有“医学校”等语。文中说道医学校校址在沙州学院内。

いかん〔衣冠〕 穿戴。

いかん〔異観〕 奇观。

いかん〔偉観〕 伟观。壮观。

いき〔粋〕 潇洒。俊俏。漂亮。

いきいき〔生き生き〕 活生生。栩栩如生。生气勃勃。

いきがみさま〔生き神様〕 活神仙。德高望重的人。

いきながらえる〔生長らえる〕 长生。生存。

いきのね〔息の根〕 生命。性命。

いきのびる〔息き延びる〕 长生。延年

いきょう〔異教〕 异道。外道。异教。

いきょう〔異境〕 仙境。

- いぎょう[異形] 鬼怪。奇形。怪态。
- いけにえ[生け贄] 牺牲。上供用的活物。
- いご[伊吾] 伊吾又称伊吾卢，汉时属匈奴东汉曾取之以通西域。唐称伊吾镇；明为哈密卫；今为新疆哈密县。
- いし[遺址] 遗址。
- いしがみ[石神] 信奉的石头、石柱、石剑。
- いしずり[石摺] 拓字。拓本。
- いしぼとけ[石仏] 石雕佛像。岩雕佛像。
- いしゅう[衣褶] 衣服上缝制出的装饰褶褶。
- いしょ[遺書] 遗书。
- いしょう[意匠] 构思。图案设计。图案。
- いしょうなかのよはくときげん[遺書中の余白と諱言] 指敦煌遗书中的空格与避讳字。古代凡遇当代君王、尊者的名字均礼敬而以空格或避讳字代替，不能直书。
- いしんでんしん[以心伝心] 以心传心。心领神会。心心相印。
- いずまい[居住まい] 坐的姿势。
- いせき[遺跡] 遗迹。古迹。
- いそう[異相] 相貌异常。
- いたけ[居丈] 坐着的高度。
- いだてん[韋駄天] 韦驮天即韦驮，是佛教天神。传说释迦牟尼涅槃时，有邪魔抢走了释迦牟尼的遗骨。韦驮猛跑急追，终于将遗骨夺回。如北京雍和宫大殿后门有面北而立的手持宝杵的木雕韦驮像。
- いたん[異端] 异端。邪说。
- いちご[一期] 一生。一世。
- いちごまだい[一期末代] 永生。终生。永久。
- いちざ[一座] 一尊(佛)。

いちじゅういっさい[一汁一菜] 粗茶淡饭。

いちじゅうしちしゅう[一種七収] 一种七收为描绘弥勒世界的生活画面。画面上有犁田、下种、收割、扬场等农业生产过程。是古农具的形象资料。此画面见敦煌莫高窟 445 窟及榆林窟 250 窟。

いちねん[一念] 一刹那。至诚。

いちねんほつき[一念發起] 一心向佛。

いちもん[一門] 同一宗门。一个师傅的门徒。

いちりづか[一里塚] 里程碑。

いちりゅう[一流] 独特风格。

いちれんたくしょう[一蓮託生] 一莲托生，同生同死。

いっさいしゅじょう[一切衆生] 一切从生为梵语。众生指人
和人以外的有生命无生命的物质，即一切有情。

いっさつたしょう[一殺多生] 一杀多生。

いっさん[一山] 一山。整个寺院(包括寺庙僧房、僧侣)。

いっしゅう[一宗] 一个宗派。

いっしょ[逸書] 佚书。逸书。

いっせ[一世] 一世(过去、现在、未来三世之一)。

いっそく[逸足] 门下的高足。门下的高才。

いったい[一体] 一尊(佛)。

いっとうさんれい[一刀三礼] 一刀三礼是指雕塑佛像时每雕
一刀向佛礼拜三次。

いっば[一派] 一个流派。

いっぴん[逸品] (美术等)珍品、逸品。

いっぶう[一風] 别开生面。与众不同。

いっぶく[一幅] 一幅(画)。

いっぶん[逸文] 残存的文章。

いでたつ〔出で立つ〕 装束。打扮。

いど〔井〕 井。敦煌莫高窟 296、302、419 窟以及唐、五代、宋时期的壁画中都画了水井。井外修了围栏，井上加了井盖保护安全与清洁。

いとおり〔糸織〕 丝织品。

いなおる〔居直る〕 端坐。

いならぶ〔居並ぶ〕 坐成一排。

イナル〔伊納尔〕 沙州回鹘统治政权中职掌不明的蕃官之一。

イナンキ〔伊難奇〕 沙州回鹘统治政权中职掌不明的蕃官之一。

いにしえ〔古〕 往昔。古时。

いにしえぶり〔古風〕 古风。古老样式。

いぬふせぎ〔犬防ぎ〕 佛坛前的矮栏杆。

いのち〔命〕 生命。生命力。寿命。命。

いのちごい〔命乞い〕 祈祷长生。祈祷长寿。

いのちみょうが〔命冥加〕 命大。命不该绝。

いのる〔祈る〕 祈祷。祝愿。

いはい〔位牌〕 灵牌。

いばしょ〔居場所〕 座位。

いはつ〔衣鉢〕 衣钵。

いはん〔異版〕 不同版本。

いふう〔異風〕 奇异姿势。异风。

いふう〔遺風〕 旧俗。旧习。遗风。

いぶん〔異聞〕 珍闻。奇闻。

いぶん〔遺文〕 遗文。残存的文书。遗墨。

いぶん〔異文〕 不同版本。

いへん〔異變〕 显著变化。异变。

いぼく[遺墨] 遺墨。遺文。

いほん[異本] 不同版本。

いましめる[戒める・警める] 劝戒。惩戒。

いまでき[今出来] 最近做出的粗糙的东西。

いみ[忌み] 忌讳。忌。斋戒。

いみきらう[忌み嫌う] 忌讳。

いみつ[意密] 密教三密(身密、口密、意密)中的一密。为密教的修习或证实法。

イミテーション[imitation] 仿制品。

いむ[忌む] 忌讳。

イメージ[image] 象。图象。形象。心象。

いやくがっこう[医薬学校] 敦煌遗书 P2005《沙州都督府图经》记载唐在敦煌曾设有医药学校,校址在沙州学院内。

イラストレーション[illustration] 插图。插画。图解(略写作「イラスト」)。

いりょうほう[医療法] 指敦煌遗书 P2005《沙州都督府图经》所记载的医疗法。

いるい[異類] 异类,指人以外的动物。

いれ[入れ] 嵌。镶。装。

イレギュラー[irregular] 不规则的,有凹凸的。

いろ[色] 色彩。脸色。女色。

いろあい[色合い・色相] 色调。颜色的配合。

いろえ[色絵] 彩绘。彩画。

いろおち[色落ち] 掉色。褪色。

いろがわり[色変り] 褪色。变色。图案同色彩不同。奇特。

いろどり[色取り・彩取り] 上色。点缀。装饰。

いろまわり[色回り] 全部着色。着色均匀。

- いろめ〔色目〕 色调。
- いわう〔祝う〕 祝。祝愿。
- いわね〔岩根〕 岩石的根部。大岩石。
- いわば〔岩場〕 岩石裸露的地方。
- いわはだ〔岩膚〕 岩石表面。
- いわぶすま〔岩襖〕 岩石屏障。
- いわま〔岩間〕 岩石缝。岩石之间。
- いわむろ〔岩室〕 岩洞。山洞。石洞。
- いわや〔岩屋・窟〕 石窟。岩洞。
- いん〔因〕 因。
- いんい〔因位〕 佛教修道成佛的址位。
- いんいつ〔隱逸〕 隐居。隱逸。
- いんいぼさつ〔因位菩薩〕 因位菩萨即在俗菩萨。
- いんえい〔陰影〕 奥妙之处。
- いんえん〔因縁〕 梵语为尼陀那(Nidana)的译意即因缘。
- いんえんものがたり〔因縁物語り〕 因缘故事。如敦煌莫高窟
257窟沙弥与少女的故事。
- いんが〔因果〕 因果。恶有恶报。
- いんがおうほう〔因果応報〕 因果报应。
- いんくんし〔隱君子〕 隐士。
- いんごう〔因業〕 因业。
- いんこくせんしき〔陰刻線式〕 敦煌莫高窟四种彩塑衣褶处理方法之一。
- いんし〔隱士〕 隐士。
- いんじゃ〔隱者〕 隐士。
- いんしゅ〔院主〕 寺院的住持。方丈。
- インスピレーション〔inspiration〕 神灵的启示。灵感。

- いんせい〔隠棲〕 隐居。
- いんそう〔印象〕 吉凶之相。佛的相貌。
- いんぞう〔印相〕 佛的相貌。
- いんたい〔隠退〕 隐居。隐退。
- いんたく〔隠宅〕 隐居处。
- インテリア・デザイン〔interior design〕 室内设计。
- いんねん〔因縁〕 梵语尼陀那(Nidana), 因缘。
- インプレッション〔impression〕 印象。
- インレー〔inlay〕 嵌入。镶嵌。